

中央民族大学“统筹支持一流大学和一流学科建设过渡性经费”



A Study of Chinese-English Translation Teachers'

Pedagogical Competences

汉英翻译教师 教学能力研究

覃俐俐 / 著

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

中央民族大学“统筹支持一流大学和一流学科建设过渡性经费”



A Study of Chinese-English Translation Teachers'

Pedagogical Competences

汉英翻译教师 教学能力研究

覃俐俐 / 著

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英翻译教师教学能力研究 / 覃俐俐著. — 北京: 中央民族大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5660-1146-6

I. ①汉… II. ①覃… III. ①英语—翻译—教学研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 318068 号

汉英翻译教师教学能力研究

著 者 覃俐俐

责任编辑 张林刚

装帧设计 汤建军

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部)

传真: 68933757 (发行部)

68932218 (总编室)

68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 787 × 1092 (毫米) 1/16 印张: 22. 25

字 数 300 千字

版 次 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5660-1146-6

定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究

摘 要

近十年来, 翻译教学能力引起翻译学界的关注, 但是相关研究存在以下问题: 仅关注理想翻译教师应该具有的能力, 而忽视了个体教师已经具有的能力及其形成过程; 缺乏对子能力之间关系的分析; 忽视了教师所处的具体教学情境及教师翻译方向对其翻译教学能力所造成的影响。

本书采用了质性的案例研究方法来探究汉英翻译教师的教学能力。本书选取了两位汉语母语教师、一位英语母语教师、一位英汉双语教师为研究对象, 以 102 个小时的自然课堂观察、30 个小时的教师深度访谈为主要研究工具, 采用杜威 (John Dewey) 的观点 (2013: 23) ——教师的学科知识需要“心理化”才能成为教学知识——为理论支持, 据此来研究教师的汉英译者能力、汉英翻译教学能力, 以及教师将汉英译者能力“心理化”为汉英翻译教学能力的过程。

本书以 EMT^① 职业译者能力 (2009) 为教师汉英译者能力的描述框架, 同时采用扎根理论的数据分析方法, 发现教师具有个性化的汉英译者能力、教师的汉英译者能力应该包括翻译热情、教师的汉英译者能力是社会化过程的结果。

本书基于自己的理论框架及 EMT 翻译教师能力框架 (2013)^② 确定了

① EMT 是 European Master's in Translation 的缩写, 此为欧盟与欧洲相关学术机构的合作项目。EMT 职业译者能力 (2009) 与 EMT 翻译教师能力 (2013) 是 EMT 专家为了提高翻译教学质量而制定的标准, 详细内容见本书附录 1、附录 2 或第二章第一节。

② 参见脚注①。

描述汉英翻译教学能力的三个维度，即组织教学能力、实施教学能力和评估教学能力。据此发现：确立培养译者的教学目标是组织教学能力的关键；以学生翻译练习为中心的手把手教是实施教学能力的主体；为了实践的反思是评估教学能力的核心。

本书证实了汉英译者能力是汉英翻译教学能力的前提。当汉英译者能力转化为汉英翻译教学能力时深受教师身份与译者身份间关系的影响，同时教师身份与译者身份间的关系又受到教师汉英译者能力、教学环境、学生的影响。

本书的价值在于深入自然课堂和教师的内心世界去考察汉英翻译教学能力的形成，注重分析教师将汉英译者能力转化为汉英翻译教学能力的复杂过程。对汉英翻译教学能力的认识有助于翻译教师能力的全面研究，并为汉英翻译教师教育和发展提供理据。

Abstract

Research on translation teacher^①competences in the past ten years has largely focused attention on what competences an ideal teacher should have, neglecting the competences that individual teachers already have and their dynamic formation process. The field thus lacks an analysis of how sub-competences are related to each other, and fails to consider the influence of teaching environments and teachers' mother tongue. Taken together, these reflect serious gaps in the research agenda for translation teacher competences.

The case studies undertaken here are mainly based on 102 hours of class observation and 30 hours of interviews, focusing on four university translation teachers with rich professional Chinese to English translation experience. Taking as a conceptual framework, Dewey's view (2013: 23) that a teacher needs to "psychologise" (or transform) subject matter knowledge before it becomes suitable for students, the study analyses the formation of the C-E translation teachers' teaching competences by researching their C-E translator competences, C-E translation teaching competences, and the process of teachers' "psychologising" their translator competences into translation teaching competences.

① In English literature, teachers teaching translation in universities are usually referred to as "translator trainer", and their competences are referred to as "translator trainer competence". However, as "trainer" has associations of short term training of skills, this study instead adopts "translation teacher" and "translation teaching competence".

Adopting the EMT^① professional translator competences (2009) as a framework and using grounded theory in its data analysis, the study finds that the teachers' EMT translator competences were not uniform and were significantly distinguished by individual characteristics. A crucial finding is that these competences are the result of a complex socialized process and moreover that commitment to translation is part of teachers' translator competences.

Based on the dissertation's conceptual framework and the EMT translator trainer competences (2013)^②, the study formulates a three-dimension analysis framework for translation teaching competences, namely organizational competence, instructional competence and assessment competence. It finds that a clear focus on cultivating professional translators is a key point for teachers' organizational competence. Meanwhile, 'hand-in-hand' teaching (or mentoring) around students' translations is the main component of teachers' instructional competence, whereas teachers' reflection, aimed at influencing teaching practice, is the center of their assessment competence.

Overall, the study shows that C-E translator competences are the basic precondition of C-E translation teaching competences. It also finds that transforming C-E translator competences into C-E translation teaching competences is influenced by the relationship between individuals' 'teacher identity' and 'translator identity', which is simultaneously affected by their C-E translator competence, teaching environments and students.

The study thus illustrates the formation of C-E translation teaching compe-

① EMT is the acronym for the European Master's in Translation, a partnership project between the European Commission and the relevant academic community in Europe. EMT professional translator competences (2009) and EMT translator trainer competences (2013) are two frameworks developed by EMT experts to promote quality standards in translator training.

② See footnote ①.

tences in real settings with reference to teachers' inner worlds. The findings of the study have implications for the development of translation teacher research and C-E translation teachers' training and education on the basis of empirical research evidence.

目 录

绪 论 / 1

一、研究背景 / 1

二、研究目的 / 2

三、研究意义 / 3

四、研究性质和方法 / 4

五、本书结构 / 5

第一章 文献综述 / 7

第一节 翻译教师教学能力研究 / 7

第二节 教师知识研究 / 21

第三节 教师身份研究 / 30

第四节 译入非母语教学研究 / 38

第五节 本书的理论框架 / 53

第二章 研究设计 / 56

第一节 研究问题及关键概念的界定 / 56

第二节 研究方法的确定 / 60

第三节 研究问题的演变和研究对象的聚焦 / 62

第四节 数据收集过程和收集工具 / 70

第五节 数据分析 / 75

第六节 研究的质量控制 / 79

第七节 研究的伦理思考 / 81

第三章 汉语母语教师个案——易老师 / 84

第一节 易老师的汉英译者能力 / 84

第二节 易老师的汉英翻译教学能力 / 92

第三节 易老师将汉英译者能力转化为汉英翻译教学能力的
“心理化”过程 / 110

第四节 影响易老师“心理化”过程的因素 / 117

第五节 易老师个案小结 / 124

第四章 英语母语教师个案——John / 127

第一节 John 的汉英译者能力 / 127

第二节 John 的汉英翻译教学能力 / 134

第三节 John 将汉英译者能力转化为汉英翻译教学能力的
“心理化”过程 / 152

第四节 影响 John “心理化”过程的因素 / 160

第五节 John 个案小结 / 167

第五章 合作教学中的汉语母语教师个案——向老师 / 169

第一节 向老师的汉英译者能力 / 169

第二节 向老师的汉英翻译教学能力 / 175

第三节 向老师将汉英译者能力“心理化”为汉英翻译教学能力的
过程 / 193

第四节 影响向老师“心理化”过程的因素 / 203

第五节 向老师个案小结 / 209

第六章 合作教学中的双语教师个案——May / 212

第一节 May 的汉英译者能力 / 212

第二节 May 的汉英翻译教学能力 / 220

第三节 May 将汉英译者能力转化为汉英翻译教学能力的
“心理化”过程 / 242

第四节 影响 May “心理化”过程的因素 / 251

第五节 May 个案小结 / 258

第七章 理解汉英翻译教学能力 / 260

第一节 教师的汉英译者能力 / 260

第二节 教师的汉英翻译教学能力 / 267

第三节 教师将汉英译者能力转化为汉英翻译教学能力的
“心理化”过程 / 278

第四节 本章小结 / 292

第八章 结论与启示 / 294

第一节 结论 / 294

第二节 创新与贡献 / 296

第三节 研究启示 / 298

第四节 研究局限和未来研究方向 / 301

第五节 研究者的反思 / 302

附录1 EMT 职业译者能力框架 (2009) / 310

附录2 EMT 翻译教师能力框架 (2013) / 314

附录3 研究者的日志 / 317

附录4 课堂观察记录 / 319

参考文献 / 321

后 记 / 337

目 录

表 1-1	已有教师翻译教学能力研究的特点和不足 / 10
表 1-2	“2010 年暑期全国高等院校翻译专业师资培训” 被试信息汇总 / 12
表 1-3	参加培训教师已发表的翻译成果总字数 / 13
表 1-4	参加培训教师阅读国外重要翻译期刊状况 / 13
表 1-5	参加培训教师阅读国内翻译期刊状况 / 13
表 1-6	参加培训教师翻译专著阅读状况 / 13
表 1-7	参加培训教师翻译研究成果 / 14
表 2-1	聚焦前 8 位研究对象的基本信息及调查阶段 / 66
表 2-2	四位研究对象的学生背景 / 70
表 2-3	四位研究对象的数据汇总 / 74
表 2-4	第一阶段数据分析示例 / 76
表 3-1	易老师的教学模块和教学任务 / 94
表 3-2	易老师“英文导读”课片段 / 97
表 3-3	易老师“作业批改和讲评”课片段 / 102
表 3-4	易老师“教师译文导读”课片段 / 105
表 3-5	易老师“英语母语专家的译文导读”片段 / 107
表 4-1	John 的“欣赏英语作家的语言风格”课例介绍 / 140
表 4-2	John 的“作业反馈课”示例 / 145

表 5-1 向老师对 50 分作业的批改 / 184

表 5-2 向老师对 78 分作业的批改 / 185

表 6-1 May 课堂教学流程表及观课点评 / 228

表 6-2 May 在作业批改中体现的译者能力和翻译教学能力 / 230

表 6-3 May 在返回作业环节体现的译者能力和翻译教学能力 / 235

表 6-4 May 在作业反馈课所体现的翻译教学能力 / 237

图 目

- 图 1-1 翻译教师能力研究现状 / 8
- 图 1-2 Grossman 的教师知识模型 / 23
- 图 1-3 Cochran 等的学科教学知识模型 / 24
- 图 1-4 本书理论框架示意图 / 55
- 图 2-1 EMT 职业译者能力构成框架 (2009) / 57
- 图 2-2 本书汉英翻译教学能力的描述框架 / 58
- 图 2-3 本书汉英翻译教学能力描述框架的形成过程 / 59
- 图 2-4 本书的研究过程图 / 63
- 图 2-5 一种互动的研究设计模式 / 65
- 图 3-1 易老师的汉英译者能力构成 / 85
- 图 3-2 易老师的汉英翻译教学能力及其形成概略图 / 92
- 图 3-3 易老师在教学早期的教师身份与汉英译者身份间关系:
大幅度融合 / 111
- 图 3-4 易老师在教学后中后期的教师身份与汉英译者身份间关系:
部分分离 / 115
- 图 3-5 影响易老师教师身份与译者身份间关系的因素 / 118
- 图 4-1 John 的汉英译者能力构成 / 128
- 图 4-2 John 的核心汉英译者能力: 语言能力和跨文化能力 / 132
- 图 4-3 John 的汉英翻译教学能力及其形成概略图 / 135

图 4-4 John 在教学前期教师身份与汉英译者身份间关系:

以译者身份教学 / 153

图 4-5 John 在教学后期教师身份与汉英译者身份间关系:

教师身份有所发展 / 157

图 4-6 影响 John 教师身份与汉英译者身份间关系的因素 / 161

图 5-1 向老师汉英译者能力构成 / 170

图 5-2 向老师汉英翻译教学能力及形成概略图 / 176

图 5-3 向老师翻译教师身份与汉英译者身份间关系变化图 / 194

图 5-4 影响向老师教师身份与汉英译者身份间关系的因素 / 204

图 6-1 May 的汉英译者能力构成 / 213

图 6-2 May 在翻译过程中体现的核心汉英译者能力 / 215

图 6-3 May 的汉英翻译教学能力及其形成概略图 / 220

图 6-4 May 在第一轮教学中的教师身份与汉英译者身份间关系 / 243

图 6-5 May 在第二轮教学中的教师身份与汉英译者身份间关系 / 247

图 6-6 影响 May 教师身份与汉英译者身份间关系的因素 / 251

图 7-1 本书四位教师的教学目标 / 268

绪 论

翻译教师教学能力是什么？结构如何？如何形成和发展？对这些问题的回答构成了翻译教师专业发展研究的重要内容，但是当前有关翻译教师教学能力的相关论述极少。

翻译学界对翻译能力（translation competence）和译者能力（translator competence）已有大量研究，因而学者在探讨教师专业发展时，一般沿用“能力”（competence）一词，即“翻译教师能力”（translator trainer competence）（Kelly, 2005、2008；Colina, 2009；Gouadec, 2007；EMT, 2013）。本书研究的“翻译教师教学能力”是“翻译教师能力”的重要组成部分，在本质上相当于普通教育学领域中的学科教学知识。

一、研究背景

作为应用翻译学的重要分支，翻译教学研究在近二十年得到了很大的发展，但是依然存在一些研究空缺。第一，国内外翻译教学研究成果主要集中在教学过程、教学方法、教学模式、课程设置、教学活动等方面，教学中的教师因素一直没有得到应有的重视（Kelly, 2008：99；许钧、穆雷，2009），这导致人们对翻译教学的认识不够全面、不够深入。第二，翻译教师能力的重要性开始受到关注，但是目前研究内容仅限于